

差分更新翻訳（DocOps）

前回版から“変更点だけ”を素早く・正確に反映する技術翻訳運用

こんなお悩み、ありませんか？

- ・毎月の改版で、毎回ゼロから見積・調整が発生する
- ・担当が替わるたびに訳語や数値表記がぶれる
- ・監査・現場レビューで同じ指摘が繰り返される

解決策：DocOps型『差分更新翻訳』

- ・前回成果物を土台に差分抽出 → 変更点のみ翻訳・反映
- ・表記統一：UI表示・端子/配線/配管記号・アラーム名、単位（N·m／kPa／L/min／°C等）を図面・画面と照合して固定
- ・安全/規格チェック：注意・警告・禁止の定型、トルク/圧力/温度等の数値整合、ISO/IEC・EMC・RoHS/REACH・GHS/SDS等の表記点検
- ・機密運用：NDA、権限制御、機密文書を外部機械翻訳に無断投入しません

対応文書（一例）

取扱説明書／据付・試運転・保全手順／設定ガイド／OQ・PQ／ユーザーガイド／サービス資料／リリースノート／SDS・適合証明／選定・施工ガイド／アプリケーションノート

導入効果

- ・納期短縮：差分だけを処理、レビューのやり直しを低減
- ・コスト平準化：差分課金と月次固定で費用予測が容易
- ・品質一貫：訳語・数値・安全文の一貫性を維持
- ・監査対応：変更履歴と根拠（規格/数値ソース）を整理

料金プラン

- ・従量（差分課金）：翻訳対象は差分のみ。急な改版に柔軟対応。
- ・月額サブスク：見積往復なしで即着手、優先枠で短納期対応、月次レポート込み。

進め方（標準フロー）

- ・現行 PDF/ソース受領 → 差分抽出（無償診断）
- ・差分翻訳／安全・規格チェック
- ・納品：反映済み原稿

適合業界

医療機器・IVD／分析計／FA・安全機器／ロボット／真空・ガス／水処理・ポンプ／データセンター設備／包装・検査機／ビル・アクセス/セキュリティ ほか

会社情報・お問い合わせ

- ・エクセレット株式会社（技術翻訳）
- ・担当：川崎
- ・E-mail：h-kawasaki@excellet.co.jp Tel：03-6869-1917
- ・Web：<https://www.excellet.co.jp/>
- ・所在地：実務 千葉県流山市（登記 東京都千代田区）